

NO FRONTIERS
THE ART OF
DING YANYONG

跨越東西
丁衍庸
遊戲古今
的藝術時空



跨越東西
丁衍庸的藝術時空
遊戲古今



丁

NO FRONTIERS
THE ART OF DING YANYONG

2008.12.19–2009.4.5

MA2008.0050.001



ISBN 978-962-215-217-5

1 - 2000

HK\$200



康樂及文化事務署與香港中文大學藝術系系友會聯合主辦

香港藝術館與香港中文大學藝術系系友會聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Alumni Association
of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Alumni Association
of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong

本刊物由康樂及文化事務署於二零零八年十二月首次編印

香港藝術館編製

版權屬康樂及文化事務署所有 © 二零零八年

版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載。

First published by the Leisure and Cultural Services Department
December, 2008

Produced by the Hong Kong Museum of Art

Copyright © 2008 Leisure and Cultural Services Department

All rights reserved

此圖錄由香港中文大學藝術系系友會贊助出版

The catalogue is sponsored by the Alumni Association
of Fine Arts Department, The Chinese University of Hong Kong

**工作小組**

香港藝術館總館長
鄧海超

Production Team

Chief Curator, Hong Kong Museum of Art
Tang Hoi-chiu

研究、編輯及展覽策劃

司徒元傑
鄧民亮
何芝萌

Research, Editorial and Curatorial

Szeto Yuen-kit
Tang Man-leung, Raymond
Ho Chi-ming, Asta

圖版說明

鄧民亮

Sectional Text

Tang Man-leung, Raymond

平面及展覽設計

關慧芹
陳福慧
邱平媛
陳麗芬
駱瑞婷
冼詠珊
楊靜宜

Graphics and Exhibition Design

Kwan Wai-kan, Winnie
Chan Fook-wai, Jessica
Chiu Ping-yuen, Peggy
Chan Lai-fan, Alice
Lok Sui-ting, Connie
Sin Wing-shan, Olivia
Yeung Ching-yi, Junior

目錄及海報設計

陳福慧

Catalogue and Poster Design

Chan Fook-wai, Jessica

攝影

鄒金蘭
黃國良

Photography

Chow Kam-lan
Wong Kwok-leung, Arthur

封面：《畫中畫》

封底：《午覺冊》1977 (局部)

Front cover: *Painting in Painting*

Back cover: *After a Good Nap* 1977 (detail)

目錄 CONTENTS

6	前言 蘇思棟
7	Foreword Sou Si-tai
8	序 鄧海超
10	Preface Tang Hoi-chiu
12	心源一脈貫西東 —— 丁衍庸的油畫藝術 高美慶
20	The East and the West in Harmony within the Mind's Source: The Oil Paintings of Ding Yanyong Mayching Kao
32	從回歸到超越 —— 丁衍庸的中國畫探索 郎紹君
40	Returning to the Past for Transcendence: Ding Yanyong's Explorations with Chinese Painting Lang Shaojun
46	談丁衍庸的璽印藝術 唐錦騰
54	Ding Yanyong's Art of Seal Carving Tong Kam-tang
60	《午覺冊》 黃易
64	<i>After a Good Nap</i> : The Album and Its Painter Wong Yi

圖版及說明

Plates and Sectional Texts

68	艱苦奮進 Weathering Hardships
112	跨越東西 Straddling the East and the West
146	困乏多情 Venting Emotions
208	遊戲古今 Amusing with Art across Time
276	朱墨交輝 Writing Calligraphy and Carving Seals
302	丁衍庸先生年譜 高美慶
316	Biography of Ding Yanyong Mayching Kao
332	圖版索引 Index of Plates
335	參考書目 Selected Bibliography

COMPLIMENTARY COPY

圖版索引

INDEX OF PLATES

西洋媒介 Western Media

1. 裸像 Nude 1963	72	33. 竹與鸚鵡 Bird and Bamboo	108
2. 裸像 Nude	73	34. 垂釣 Landscape	109
3. 裸像/麟 Two Nudes/Unicorn 1963/1963	74-75	35. 山間明月 Landscape	109
4. 人像 Portrait 1965	76	36. 人像速寫 Portrait 1965	110
5. 少女與馬 Lady and Horse 1966	77	37. 人像速寫 Portrait 1965	110
6. 小丑與女人/海邊風景 Clown and Nude/Seaside 1966/1965	78-79	38. 人像速寫 Portrait 1969	111
7. 藍玫瑰 Blue Rose 1969	80	39. 人像速寫 Portrait 1969	111
8. 藍衣女士 Lady in Blue 1969	81	40. 文原 Civilization 1955	116
9. 仕女與牛君/仕女與虎頭 Portrait with Niu Jun/Portrait with Tiger Mask 1969/1969	82-83	41. 幻想 Fantasy 1955	117
10. 仕女/甲骨文 Portrait/Orcal-bone Script 1969/1963	84-85	42. 關/龍舟競渡 Guan/Dragon Boats 1964/1965	118-119
11. 人像 Portrait 1969	86	43. 鴻虎(II)/臉 Hong Hu (II)/Face 1965/1967	120-121*
12. 少女人像 Portrait of a Lady 1970	87	44. 蛙/駱駝俑 Frog/Camel 1968/1968	122-123
13. 浴罷 Two Nudes 1974	88	45. 人馬俑 Equestrian 1968	124
14. 水果與瓶花 Fruits and Flowers 1964	90	46. 牛君 Niu Jun 1969	125
15. 桃子與瓶花 Peaches and Flowers 1965	91	47. 荷花青蛙 Frogs, Dragonfly and Lotus	126
16. 清芬吐艷 Still Life with Flowers 1965	92	48. 八哥 Mynah	127
17. 玫瑰瓶花 Glass of Roses 1966	93	49. 戲曲人物 Opera Figures	128
18. 雞冠花與蚱蜢 Cockscomb and Grasshopper 1968	94	50. 霸王別姬 Farewell My Concubine (Opera Figures) 1970s 年代	129
19. 劍蘭蘋果 Gladiolus and Apple 1968	95	51. 霸王別姬罐 Urn with Scene from Farewell My Concubine 1973	130
20. 瓶花 Flowers in a Glass Vase 1970	96	52. 水果 Fruit 1971	131
21. 葡萄、柿子與瓶花 Still Life with Grapes and Persimmon 1970	97	53. 石斑 Garoupa 1971	132
22. 三足瓶花卉 Flowers in a Tripod Vessel 1970	98	54. 觀海圖 Sea View 1971	133
23. 瓶花 Flowers 1971	99	55. 裸女臥像/貓 Nude/Cat 1965/1963	134-135
24. 三魚青椒 Three Fishes and Peppers 1970	100	56. 變相 Transformation 1956	136
25. 二魚二蟹 Crabs and Fishes 1970	101	57. 坐 Sitting 1963	137
26. 龍蝦與魚 Lobster and Fishes 1970	102	58. 魚與青蛙 Fish and Frogs 1968	138
27. 靜物 Still Life 1969	103	59. 水杯金魚小鳥 Glass, Gold Fishes and Small Bird 1970	139
28. 螃蟹美酒 Crabs and Wine 1972	104	60. 畫中畫 Painting in Painting	140
29. 香港西貢海傍 Seaside of Sai Kung, Hong Kong 1968	105	61. 雙姝圖 The Twins 1965	142
30. 河畔風光 Riverside 1968	106	62. 人像 Portrait 1969	143
31. 香港風景 Hong Kong Scenery 1971	107	63. 紅色仕女 Woman in Red 1977	144
32. 壽帶與松 Bird and Pine	108	64. 黃易像 Portrait of Wong Yi 1977	145

水墨畫 Ink Painting

65. 竹雀圖 Bamboo and Bird 1940s 年代	150	97. 高松壽帶 Paradise Flycatcher on Pine Tree 1973	186
66. 辛夷小雞 Magnolia and Chicks 1950s 年代	151	98. 富貴神仙 Narcissus and Peonies 1973	187
67. 花鳥 Flowers and Birds 1958-1962	152	99. 長松已高三十丈 Eagle Perching on Tall Pine 1975	188
68. 鳥樹圖 Bird and Pomegranate 1960s 年代	153	100. 雀瓜圖 Bird and Melon 1975	189
69. 草蟲瓜果 Melon and Insect 1960	154	101. 荷花鴛鴦 Lotus and Mandarin Ducks 1975	190
70. 豆棚蟋蟀 Bean Shack and Cricket 1963	155	102. 松鼠 Squirrel 1976	191
71. 老鼠南瓜 Mouse and Pumpkin 1963	155	103. 水仙 Narcissus 1976	192
72. 花鳥書畫扇 Flower-and-Bird Paintings and Calligraphy on Fans 1963	156-161	104. 瓜瓞綿綿 Proliferation 1977	193
73. 荷池清興 By the Lotus Pond 1963	162	105. 墨竹 Bamboo 1977	194
74. 荷塘雙鳥圖 Two Birds and Lotus Pond 1964	163	106. 水墨雜冊 Album of Flowers and Birds 1970s 年代	195
75. 鳥樹圖 Bird on a Willow Tree 1967	164	107. 豌豆蚱蜢 Peas and Grasshoppers 1977	196
76. 花鳥 Bird and Flower 1967	165	108. 鶴 Crane 1978	197
77. 葫蘆小鳥 Small Bird and Gourds 1967	166	109. 花鳥人物冊 Flowers, Birds and Figures 1978	198-199
78. 破荷蜻蜓 Dragonflies and Withering Lotus 約 ca 1968	167	110. 富貴白頭 Chinese Bulbuls and Peonies 1978	200
79. 菊花 Chrysanthemum 約 ca 1968	168	111. 輕舟已過萬重山 Sailing through the Three Gorges 1971	201
80. 花卉 Flowers 1968	169	112. 携得柴來不用彈 Scholar among Pine Trees 1972	202
81. 魚 Fish 1970s	170	113. 山水 Landscape 1973	203
82. 公雞 Cock 1968	170	114. 溪亭清話 Leisurely Encounter by the Pavilion 1973	204
83. 野牛老鴉 Water Buffalo and Crow 1970	171	115. 獨樹老夫家 My Home Where the Lone Tree Stands 1973	205
84. 貓 Cat 1970	171	116. 遊山觀瀑 Viewing Waterfall 1974	206
85. 花鳥人物冊 Album of Flowers, Birds and Figures 1971	172-173	117. 山水 Landscape 1976	207
86. 松石斑鳩 Turtle Dove on Pine Tree 1970s 年代	174	118. 白衣觀音 White-robed Guanyin 1963	212
87. 梅蘭 Plum Blossom and Orchid 1971	175	119. 諸葛亮 Zhuge Liang 1971	213
88. 貓石圖 Cat on Rock 1971	176	120. 羅漢 Arhat 1971	214
89. 貓雀圖 Cat and Bird 1972	177	121. 南無阿彌陀佛 Amitabha Buddha 1971	215
90. 水墨神龍軸 Dragon in the Clouds 1972	178	122. 阿羅漢 Arhat 1971	216
91. 芭蕉青蛙 Banana Plant and Frogs 1972	179	123. 達摩像 Bodhisattva 1972	217
92. 朱竹圖 Bamboo in Red 1972	180	124. 劉海戲蟾 Liu Hai Playing with a Toad 1971	218
93. 葵雞 Palm and Chicks 1970s 年代	181	125. 劉海戲蟾 Liu Hai Playing with a Toad 1973	219
94. 荷塘青蛙 Frog at the Pond 1972	182	126. 八仙圖 Eight Immortals 1973	220
95. 水族 Aquatic Family 1972	183	127. 西遊記 A Journey to the West 1974	221
96. 荷蘭集 Album of Lotus and Orchid 1973	184-185	128. 鍾馗抱鬼 Zhong Kui 1972	222

129.鍾馗嫁妹 Zhong Kui Marrying off His Sister	1977	223	162.花鳥人物冊 Album of Flowers, Birds and Figures	1972	260-261
130.坐佛 Buddha	1978	224	163.白鷺長卷 Egrets	1970	262-263
131.曲水流觴 A Drinking Game	1969	225	164.壽鶴圖卷 Cranes	1970	264-265
132.高士圖卷 The Lofty Ones	1971	226-227	165.虞美人 Corn Poppies	1973	266
133.太白行吟圖 Portrait of Li Bai	1971	228	166.魚鷹 Kingfisher	1976	267
134.林和靖先生像 Portrait of Lin Hejing		229	167.一筆鶴 One-stroke Crane	1976	268
135.大觀園圖 Daguan Garden	1971	230	168.青草池塘處處蛙 Frogs in the Pond	1977	269
136.霸王別姬 Farewell My Concubine (Opera Figures)		231	169.水墨花鳥冊 Ablum of Birds and Animals	1976	270-271
137.全武行圖 In Combat (Opera Figures)		232	170.午覺冊 After a Good Nap	1977	272-273
138.啞子背瘋 The Mute Carrying the Wild (Opera Figures)		233	171.一筆雞 One-stroke Cock	1977	274
139.擊鼓罵曹 Cao Cao Cursed by a Drummer (Opera Figures)	1971	234	172.一筆貓 One-stroke Cat	1978	275
140.白蛇傳 Legend of White Snake (Opera Figures)		235			
141.文君當爐 Wenjun Selling Wine (Opera Figures)		236	書法 Calligraphy		
142.貴妃醉酒 Drunken Imperial Concubine (Opera Figures)	1971	237	173.芙蓉 Hibiscus	1963	280
143.三顧草廬 Seeking out Zhuge Liang (Opera Figures)		238	174.睡圖 Slumber	1969	281
144.三顧草廬 Seeking out Zhuge Liang (Opera Figures)	1972	239	175.行草八大山人聯語 Couplet in Running-cursive Script after Bada Shanren	1963	282
145.耀武揚威 A Show of Might (Opera Figures)	1972	240	176.行草五言聯 Couplet in Running-cursive Script	1972	283
146.秉燭遊 Strolling by Candlelight (Opera Figures)	1972	241	177.草書赤壁懷古 Ode of Red Cliff in Cursive Script	1964	284-285
147.雞鳴狗盜 Thieving Tricks	1971	242	178.古詩行草書法卷 Poems in Running-cursive Script	1969	286-287
148.霸王別姬 Farewell My Concubine (Opera Figures)	1972	243	179.草書思文堂詩草卷 Poems of Shiwen Tang in Cursive Script	1972	288-289
149.人物二 Figure II	1973	244			
150.京劇人物(項羽) Chinese Opera Figures (Xiang Yu)	1975	245			
151.小喬初嫁 Miss Qiao in Her Bridehood	1977	246			
152.華清賜浴 Yang Guifei Bathing in the Huaqing Pool	1978	247			
153.上中下三界人物卷 Figures from the Three Realms	1970	248-249			
154.牛頭馬面 Ox Head Horse Face	1970	250			
155.現代仕女 Beautiful Woman of Today	1968	251			
156.裸女與小貓 Nude and Kitten	1971	252			
157.仕女鸚鵡 Nude and Parrot	1975	253			
158.美國西部牛仔 American Cowboys	1971	254			
159.人物一 Figure I	1973	255			
160.龍舟競渡 Dragon Boat	1977	256			
161.花鳥人物雙面冊 Album of Figures, Flowers and Animals	1972-73	257-259			

